

УДК 81'114.2:130.2

Храмченко Татьяна Александровна

преподаватель

кафедра теории и методики преподавания

русского языка как иностранного

Белорусский государственный университет

г. Минск, Беларусь

hramchenkot@mail.ru

Khramchanka Tatyana

Teacher

Department of Theory and Methods

of Teaching Russian as a Foreign Language

Belarusian State University

Minsk, Belarus

Син Чжао

магистрант

кафедра теории и методики преподавания

русского языка как иностранного

Белорусский государственный университет

г. Минск, Беларусь

362110616@qq.com

Zhao Xing

Master's student

Department of Theory and Methods

of Teaching Russian as a Foreign Language

Belarusian State University

Minsk, Belarus

СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «РОДИНА» В СИСТЕМЕ ЦЕННОСТЕЙ БЕЛОРУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

У каждого человека с детства формируется отношение к родине. Но в разных культурах восприятие родины может отличаться. В данной статье представлены результаты исследования концепта «родина» среди современной белорусской и китайской молодежи.

Ключевые слова: родина, патриотизм, ностальгия, молодежь, стихотворение, песня, пословица.

CONCEPT OF MOTHERLAND IN VALUE SYSTEM OF BELARUSIAN AND CHINESE YOUTH

Every person since childhood has a special attitude towards the motherland. However, in different cultures the perception of the motherland may be different. This article presents the study results of the motherland concept among present Belarusian and Chinese youth.

Keywords: Motherland, patriotism, nostalgia, youth, poem, song, proverb.

В каждой культуре люди по-разному воспринимают мир, по-разному выражают чувства: гнев и радость, обиду и прощение, любовь и ненависть, отчаяние и надежду. Даже время для всех течет по-разному...

Чтобы понять другую культуру, нужно, прежде всего, выучить ее язык. «Язык – это история народа. Язык – это путь цивилизации и культуры», – отмечал классик русской литературы, переводчик А. И. Куприн. «Владеть вторым языком, значит владеть второй душой» (Карл Великий). Благодаря языку можно определить, откуда пришли его люди, куда они идут. И всегда есть место, где человек берет свое начало. В этом месте он рождается, растет и взрослеет. Вместе с ним формируется и его отношение к родине. Где бы потом ни оказался человек, с ним всегда остаются воспоминания о своей родине.

Эта тема заинтересовала нас, поскольку чувства к родине не являются универсальными для всех людей. Обратимся к высказыванию Брюса Монка, автора популярного учебника «Happy English»: «Понятие родины в русских пробуждает много эмоций. Родина – женского рода, часто воспринимается как мать (родина-мать, родина-матушка). У нас другое отношение к своей стране. Нам никогда не пришлось бы в голову назвать ее «матерью-землей». Ваши люди испытывают ностальгию, проходя трехнедельный курс английского языка в Оксфорде. Я прожил в России, вдали от родины, девять лет, и у меня не было ностальгии. У нас с родиной совсем другие отношения» [1, с. 225].

Мы решили провести исследование среди современной молодежи, чтобы понять, что они вкладывают в понятие *родина*. Исследование включало результаты как электронного (на платформе Google), так и бумажного анкетирования. В нем участвовали молодые люди в возрасте от 15 до 25 лет. Сбор информации проводился с начала февраля до конца марта 2019 года. Всего в эксперименте приняло участие более 200 человек, представителей белорусской и китайской молодежи.

Прежде чем рассказать о результатах эксперимента, необходимо определиться с концептами родины в русском и китайском языках. Согласно толкованию «Словаря современного китайского языка» родина – это собственная страна [2]. Иными словами, это корни, на которых выросли предки, это место, которому поклоняются люди, это забота и защита земли, которая передавалась из поколения в поколение. Чувства людей к Родине включают

суверенитет страны, великие реки и горы, великолепную культуру. Родина – это, прежде всего, страна, которая жила в течение нескольких поколений. Родина без государственной поддержки – духовная, а не настоящая.

В русском языке у слова *родина* существует много синонимов: *отечество, колыбель, родная сторона, отчий край, родная земля, родные места, край отцов* и т.п. Говоря о ностальгии, тоске по родине, имеют в виду место, ставшее для человека близким и родным. И как было отмечено ранее, образ родины тесно связан с образом матери.

В нашем исследовании мы изучали, какие чувства пробуждает родина у белорусских и китайских респондентов: испытывают ли молодые люди чувство гордости за свою страну, знакомо ли им чувство ностальгии. Мы также интересовались, какими произведениями устного народного творчества живет сегодняшняя молодежь: какие стихотворения, песни, поговорки связаны у них с понятием родины. И, наконец, мы исследовали ассоциации, которые вызывает у белорусских и китайских учащихся концепт родины. Полученные результаты были проанализированы по всем исследуемым позициям.

Начнем с позиций, где проявились наибольшие различия в представлении китайцев и белорусов. У белорусских учащихся была отмечена следующая картина. Каждый десятый белорус (11 %) утверждает, что он не гордится своей страной, а каждый седьмой (13 %) не может определиться с ответом. Только три четверти респондентов (76 %) испытывают чувство гордости за свою страну. Около 60 % всех опрошенных признаются, что им не знакомо чувство ностальгии.

Сравним результат с китайскими анкетированными. Абсолютно все китайские респонденты (100 %) гордятся своей родиной. И это объяснимо: человека, который не знает истории и культуры своей страны, в обществе не уважают. Всего 2 % китайцев не испытывают ностальгии по родине. Большой процент (98 %) тоскующих по родине вполне закономерен, ведь в опросе участвовали студенты, которые большую часть времени проводят вдали от Китая.

И если с китайской молодежью выбор вышеприведенных ответов объясняется достаточно просто, то с белорусскими студентами напрашиваются несколько другие выводы. Согласно результатам опроса большая часть людей открыто выражает любовь к родному краю, но практически каждый четвертый (около 24 %) глубоко прячет свои чувства. Принимая во внимание возраст анкетированных, можно предположить, что молодые люди просто стесняются в этом признаться, как порой подростки стесняются своей родной матери, забывая о том, что чужая мать никогда не заменит родной.

Обратимся к анализу устного народного творчества в представлении белорусской и китайской молодежи.

Упоминая любовь к родине, белорусы подразумевают отечество, родную сторону, часто малую родину. Возможно, поэтому белорусские респонденты чаще всего приводили отрывок «Родны кут» из поэмы Я. Коласа «Новая зямля» (24 % от общего количества опрошенных): «Мой родны кут, як ты мне мілы!.. Забыць цябе не маю сілы!». По словам доктора филологических наук Татьяны Шамякиной, «от Коласа, от его бессмертной поэмы “Новая земля” идет чрезвычайно важное понятие в белорусском жизнеустройстве – “родны кут”, то есть, малая родина человека» [3].

Эти же чувства к родному краю подтверждает и выбор стихотворения Я. Купала «Спадчына», которое находится на втором по количеству ответов месте (11 %).

Чувство ностальгии хорошо прослеживается на примере таких стихотворений, как «Слуцкія ткачыхі» М. Багдановіча и «Жураўлі на Палессе ляцяць» А. Ставера. Недаром большинство упомянутых произведений стали известными песнями на тему родины.

Каждый четвертый китаец (27 %) в своих ответах поддержал эту тему, указав стихотворение под названием «Ностальгия» (1970). Оно было написано известным китайским поэтом, писателем, ученым и переводчиком Юй Гуанчжуном. Благодаря этому стихотворению он стал известен среди китайских эмигрантов всего мира как «поэт с ностальгией». В этом небольшом произведении раскрывается тема тоски по своей родине, выраженная простыми, но очень емкими словами, в период от детства до сегодняшнего дня: «Позже ностальгия – могильный холмик. Я снаружи, а мать – внутри. А сегодня ностальгия – это узкий морской пролив: я тут, а материк – там». И, конечно же, вполне объяснимо, что студентам Китая, получающим образование за границей, близко и понятно это стихотворение.

Чуть реже (22 % китайцев) выбирали поэзию «архитектора китайской революции» Мао Цзэдуна. Не затрагивая в этой статье политический опыт основателя КНР, сошлемся на утверждение китаевода Н. Азаровой о том, что «Мао не просто хороший поэт, но “возможно, поэт первого ряда” и для современных китайских поэтов Мао – поэт-новатор, стимулировавший поэтическую смелость в коммунистическом Китае» [4, с. 112]. Одно из самых известных его стихотворений «Снег» (1936). На первый взгляд, оно посвящено величественной природе Китая: «А в горах пляшут кольца серебряных змей, а равнинами мчат снеговые слоны, соревнуются с небом самой высотой» (в переводе Л. Эйлина). Однако исследование этого стихотворения выводит тему открытого патриотизма на первый план.

Наибольшее количество голосов (39 %) получило стихотворение известного китайского поэта Ай Цина «Я люблю землю» (1938). В нем он сравнивал себя с птицей, которая будет петь о своей земле до тех пор, пока ее не оставят силы: «Я словно птица, и я пропою охрипшим голосом песнь:

эта земля, мучимая штормом жестоким, этот бурлящий поток реки нашей печали и скорби, это безостановочные порывы вспышек нашего гнева, и невероятно мягкий и нежный лесной рассвет... когда-то я умру, и сложу свои крылья в этой земле, отчего же в глазах моих вечные слезы? Оттого, что к земле любовь моя глубока».

И в этом китайцы и белорусы похожи. Китайского народного поэта Ай Цина называли «поэтом земли», а белорусского народного поэта Якуба Коласа – «поэтом от сохи». Каждый из них писал о том, что в мыслях мы всегда возвращаемся к своей родине.

Вкратце затронем тему песен, упоминаемых нашими респондентами применительно к концепту родины. У белорусов в четверку наиболее частых ответов вошли следующие песни. «С чего начинается Родина» (1968) на слова М. Матусовского занимает лидирующее место (22 %) среди ответов белорусских респондентов. Песня «Беларусь моя» (17 %) – на втором месте, однако здесь необходимо сделать ремарку: речь может идти как о песне под официальным названием «Белый аист» (1974), написанной еще в СССР дуэтом Н. Добронравова и А. Пахмутовой, так и о песне «Беларусь моя» К. Ермакова, ставшего в 2018 г. финалистом национального отбора на «Еurovision». Практически не отстает от этого места «Гімн Беларусі» (2011, текст У. Карызны), который 15 % белорусов причисляют к концепту песни. И на заключительных, но не последних позициях мы видим в ответах «Беловежскую пушу» (1974) в вышеупомянутом соавторстве (7 %).

Предпочтения китайцев в отношении песен распределились следующим образом: на первом месте с незначительным отрывом был выбран «Государственный гимн Китая» (35 %). Следом за ним каждый третий респондент вспомнил патриотическую песню «Моя Родина и я» (34 %). Замыкает лидирующую тройку песня под названием «Я Вас люблю, Китай!» (27 %). Очевидно, что патриотические настроения в приведенных песнях больше преобладают у китайских учащихся.

Любопытно, что согласно ранее проведенному исследованию в среде русских и китайских респондентов, «патриотизм у русских информантов в отношении Родины проявляется в необходимости ее любить, охранять, беречь. Родина – это то, что нуждается в защите, причем в защите любой ценой. У китайцев, помимо любви, процветания, национальной гордости, богатых ресурсов, величия и мощи, достоинства, богатого культурного наследия, прослеживается отличное от русских толкование: Родина – это то, что защищает человека. <...> Т.е. для русских информантов Родина – это то, что необходимо защищать, для китайцев, наоборот, – Родина защищает» [5].

Белорусская молодежь в этом сравнении занимает промежуточное место. Приоритетом для нее остается стремление жить в том краю, где родился. Недаром в поговорках о родине белорусы делают свой выбор

в следующем порядке: «Где родился, там и пригодился» (21 %), «В гостях хорошо, а дома лучше» (16 %), «Одна мать, одна и родина» (9 %), «Мой край – сердцу рай» (8 %) и только 3 % опрошенных вспомнило пословицу «За край свой насмерть стой».

У китайских респондентов мы наблюдаем следующую картину. Наиболее часто китайцы вспоминали пословицу «Люди, покидающие страну, похожи на птиц, покидающих сад» (31 %). С незначительным отставанием (28 %) следует пословица «Каждый из нас несет ответственность за судьбу Родины». И аналогично ей звучит пословица, названная каждым пятым китайцем (22 %), «Страна – народный защитник».

Анализируя вышеприведенные ответы, мы пришли к выводу, что концепт родины у белорусских и китайских информантов совпадает лишь отчасти. И те и другие согласны, что для полноценной жизни у человека должна быть родина: «Человек без родины, что птица без гнезда» и «Человек без родины как птица без сада». Это свидетельствует о том, что белорусская и китайская молодежь нуждается в родине, но по-разному ее понимает. Для того чтобы лучше понять причины различного восприятия родины, сравним ассоциации наших респондентов.

Результаты проведенного анкетирования показали, что у китайской молодежи преобладало, прежде всего, могущество страны. Эту ассоциацию привел каждый третий (30 %) студент из Китая. Каждый четвертый китаец (25 %) указал слово *мама*. Если говорить о проявлении чувств, которые вызывает у китайских респондентов родина, то в равной степени были упомянута красота (13 %) и безопасность (13 %).

Белорусы чаще всего называли дом, семью, маму, друзей и детство (23 %). Многие также упоминали живую природу страны: аистов и зубров, леса и озера, березы и Беловежскую пушу (22 %). Среди чувств у белорусов преобладали спокойствие, красота и любовь (9 %). Реже выбирали историю, язык, государство, флаг и народ (4 %).

Выбранные ассоциации позволяют понять, почему ответы наших информантов отличаются. Китайская молодежь считает, что государство является сильной независимой системой, а также что патриотизм и любовь к дому – это два разных понятия. Родина, по мнению китайцев, является основой для развития личности, именно Родина обеспечивает стабильную и благоприятную среду для развития молодежи. А белорусским респондентам, принявшим участие в нашем опросе, пока сложно говорить о настоящей ностальгии по родине, ведь в большинстве случаев они не покидали свой край надолго. И любовь к дому, семье и природе у них сильнее чувства патриотизма. Но даже в разных условиях мы солидарны в одном: «В гостях хорошо, а дома лучше!».

ЛИТЕРАТУРА

1. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Изд. 3-е. – М. : Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.
2. Словарь современного китайского языка. 现代汉语词典[Z]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京商务印书馆. – 2016. – Режим доступа : <http://xh.5156edu.com>. – Дата доступа : 19.03.2019.
3. *Ситник, Г.* «Новая зямля» – в прошлом и будущем / Г. Ситник // Літаратура і мастацтва. – 2012. – 26 окт. – № 43.
4. *Абашидзе, И.* Мао Цзэдун – Улыбка и песня на смелых устах / И. Абашидзе // Наш современник. – 2018. – № 5. – С. 109–118.
5. *Черноусова, А. С.* Восприятие слова «Родина» в русской и китайской лингвокультурах / А. С. Черноусова / Рос. и зарубеж. филология. Вестн. Перм. ун-та. – 2017. – № 3. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-slova-rodina-v-russkoy-i-kitayskoy-lingvokulturah>. – Дата доступа : 15.03.2019.